

## Karta przedmiotu

### KIERUNEK FILOLOGIA, SPECJALNOŚĆ FILOLOGIA SŁOWIAŃSKA

Wspólnotowy ruch graniczny i administracja celna

studia pierwszego stopnia/profil ogólnoakademicki

<b>Przedmiot:</b> Praktyczna nauka języka rosyjskiego - tłumaczenia		<b>Kod przedmiotu:</b>	
<b>Przedmiot w języku angielskim:</b> Practical Russian - Translation			
<b>Typ przedmiotu/modułu:</b> obowiązkowy <input checked="" type="checkbox"/> obieralny <input type="checkbox"/>			
<b>Rok:</b> II		<b>Semestr:</b> czwarty	
<b>Rodzaje zajęć i liczba godzin:</b>			
		<b>Studia stacjonarne</b>	
Ćwiczenia		30	
<b>Liczba punktów ECTS:</b>		1	

Cel przedmiotu	
<b>C1</b>	Rozwój kompetencji językowych związanych z przekładem.
<b>C2</b>	Kształtowanie kompetencji komunikacyjnych w procesie komunikacji międzykulturowej.
<b>C3</b>	Zdobywanie umiejętności w zakresie przekładu pisemnego.

Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności i innych kompetencji	
<b>1</b>	Posiada podstawową wiedzę o powiązaniu dyscyplin filologicznych z innymi dyscyplinami koniecznymi do poszerzenia wiedzy.
<b>2</b>	Potrafi porozumieć się w języku rosyjskim z wykorzystaniem różnych technik komunikacyjnych.

Efekty kształcenia	
<b>W zakresie wiedzy:</b>	
<b>EKW1</b>	Ma świadomość kompleksowej natury języka, złożoności struktur języka rosyjskiego i ich znaczenia w komunikacji międzyludzkiej
<b>EKW2</b>	Ma podstawową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji.
<b>W zakresie umiejętności:</b>	
<b>EKU1</b>	Ma podstawowe umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z i na język rosyjski.
<b>EKU2</b>	Potrafi zastosować zdobytą wiedzę o języku, kulturze, w praktyce, porozumiewać się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych w języku polskim i języku rosyjskim.
<b>W zakresie kompetencji społecznych:</b>	
<b>EKK1</b>	Rozumie potrzebę uczenia się przez całe życie, potrafi skorzystać z odpowiednich źródeł wiedzy oraz metod uczenia.
<b>EKK2</b>	Posiada kompetencje społeczne i osobowe takie jak: kreatywność, otwartość na odmienność kulturową, umiejętność krytycznego myślenia i rozwiązywania problemów.

Treści programowe przedmiotu		
Forma zajęć - ćwiczenia		
	Treści programowe	Liczba godzin
<b>ĆW1</b>	Tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych – kuchnia, restauracja	8

<b>ĆW2</b>	Tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych – zdrowie, zdrowy styl życia, czas wolny	8
<b>ĆW3</b>	Tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych – podróz, turystyka	8
<b>ĆW4</b>	Tłumaczenie pisemne tekstów użytkowych – święta i obyczaje w Rosji	6
<b>Suma godzin:</b>		30

<b>Metody i środki dydaktyczne</b>	
<b>1</b>	Wykład problemowy, pogadanka, wyjaśnianie
<b>2</b>	Ćwiczenia audytorijne: praca w grupach, indywidualna

<b>Sposoby oceniania</b>	
Ocenianie kształtujące	
<b>F1</b>	Częstkowe oceny z prac pisemnych
Ocenianie podsumowujące	
<b>P1</b>	Ocena semestralna jest wypadkową ocen częściowych i oceny z zaliczeniowego kolokwium podsumowującego

<b>Obciążenie pracą studenta</b>		
Forma aktywności	Średnia liczba godzin na realizowanie aktywności	
Godziny kontaktowe z wykładowcą, realizowane w formie zajęć dydaktycznych	30	
Godziny kontaktowe z wykładowcą realizowane w formie konsultacji	5	
Przygotowanie się do ćwiczeń	15	
Praca własna studenta, zapoznanie się z literaturą przedmiotu	5	
Przygotowanie się do kolokwiów, obecność na kolokwium zaliczeniowym	10	
<b>Suma godzin:</b>		65
Sumaryczna liczba punktów ECTS dla przedmiotu/modułu		1

<b>Literatura podstawowa i uzupełniająca</b>	
<b>1</b>	<i>Wielki Słownik rosyjsko polski i polsko-rosyjski</i> , PWN, Warszawa 2004-2005.
<b>2</b>	J. Rieger, E. Rieger, <i>Słownik tematyczny rosyjsko-polski</i> , Wiedza Powszechna, Warszawa 2003.
<b>3</b>	R. Adamowicz, A. Kędziorek, <i>Rosyjsko-polski słownik tematyczny</i> , Warszawa 1998.

<b>Macierz efektów kształcenia</b>								
Efekt kształcenia	Odniesienie danego efektu kształcenia do efektów zdefiniowanych dla całego programu (PEK)	Stożenie w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Odniesienie danego efektu do efektów specjalnościowych	Stożenie w jakim efekty kształcenia związane są z przedmiotem	Cele przedmiotu	Treści programowe	Metody i środki dydaktyczne	Sposoby oceniania

<b>EKW1</b>	K_W09	+++			C1,C2,C3	ĆW 1- 4	1, 2	F1, P1
<b>EKW2</b>	K_W15	++			C1,C2,C3	ĆW 1- 4	1, 2	F1, P1
<b>EKU1</b>	K_U16	+++			C1,C2,C3	ĆW 1- 4	1, 2	F1, P1
<b>EKU2</b>	K_U07	+++			C1,C2,C3	ĆW 1- 4	1, 2	F1, P1
<b>EKK1</b>	K_K01	+++			C1,C2,C3	ĆW 1- 4	1, 2	F1, P1
<b>EKK2</b>	K_K10	+++			C1,C2,C3	ĆW 1- 4	1, 2	F1, P1

### Formy oceny - szczegóły

Na ocenę 2 (ndst)	Student nie ma świadomości złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, nie zna elementarnej leksyki języka rosyjskiego, nie umie zastosować jej w tłumaczeniach. Nie posiada wiedzy o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, nie potrafi jej wykorzystać w tłumaczeniach. Nie posiada dostatecznych umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z i na j. rosyjski. Nie potrafi zastosować wiedzy o języku, kulturze i życiu społecznym w tłumaczeniach. Nie jest kreatywny, zamknięty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.
Na ocenę 3 (dst)	Student ma niewielką świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna elementarną leksykę języka rosyjskiego, stosuje ją w tłumaczeniach, popełniając liczne błędy. Posiada ograniczoną wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach w sposób umiarkowany, popełniając liczne błędy. Posiada dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając liczne błędy. W dostatecznym stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając liczne błędy. W niewielkim stopniu wykazuje zainteresowanie tematem i potrzebę ciągłego uczenia się. Nie jest kreatywny, w umiarkowanym stopniu jest otwarty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.
Na ocenę 3+ (dst+)	Student ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna elementarną leksykę oraz w większości struktury gramatyczne języka rosyjskiego, stosuje je w tłumaczeniach, popełniając błędy. Posiada ograniczoną wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach w sposób umiarkowany, popełniając błędy. Posiada dostateczne umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając błędy, w niewielkim stopniu zakłócające komunikację. W dostatecznym stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze, gospodarce i polityce i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając błędy. Wykazuje umiarkowane zainteresowanie tematem, umiarkowanie rozumie potrzebę ciągłego uczenia się. Jest mało kreatywny, w umiarkowanym stopniu otwarty na odmienność kulturową, nie potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemów.
Na ocenę 4 (db)	Student ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, w większości zna leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego, w większości poprawnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach, popełniając błędy. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z i na j. rosyjski, popełniając nieliczne błędy, w niewielkim stopniu zakłócające komunikację. Potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Wykazuje zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W umiarkowanym stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienność kulturową, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać większość problemów.
Na ocenę 4+ (db+)	Student ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, w większości zna urozmaiconą leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego, poprawnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych

	z i na j. rosyjski, popełniając nieliczne błędy. W wysokim stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze i życiu społecznym w tłumaczeniach, popełniając nieliczne błędy. Wykazuje duże zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W znacznym stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienność kulturową, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemy.
Na ocenę 5 (bdb)	Student ma świadomość złożoności struktur języka rosyjskiego i jego znaczenia w komunikacji międzyludzkiej, zna urozmaiconą leksykę oraz poprawne struktury gramatyczne języka rosyjskiego, bezbłędnie stosuje je w tłumaczeniach. Posiada szczegółową wiedzę o współczesnym życiu społecznym i kulturalnym Rosji w języku rosyjskim, potrafi ją wykorzystać w tłumaczeniach. Posiada wysokie umiejętności w zakresie tłumaczeń pisemnych z i na j. rosyjski. W wysokim stopniu potrafi zastosować wiedzę o języku, kulturze i życiu społecznym w tłumaczeniach. Wykazuje bardzo duże zaangażowanie i zainteresowanie tematem, rozumie potrzebę ciągłego uczenia się, z szerokim odwołaniem się do źródeł wiedzy. W wysokim stopniu jest kreatywny, otwarty na odmienność kulturową, potrafi myśleć krytycznie i rozwiązywać problemy.

<b>Prowadzący zajęcia:</b>	dr Teresa Giedz-Topolewska
<b>Adres e-mail:</b>	tgiedz@tlen.pl
<b>Jednostka organizacyjna:</b>	Katedra Filologii Słowiańskiej, Instytut Neofilologii, PWSZ w Chełmie